叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我明天会杀了你(i'll Kill You Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我明天会杀了你(I'll Kill You Tomorrow)

第1/1页

[ðə; ði] ['entətiz] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] , [æm'bɪʃəsli] ['i:v(ə)l] ; [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ə'pærəntli] ,
The **entities** **were** **utterly** **,** **ambitiously** **evil** **;** **their** **line** **of** **defense** **,** **apparently** **,**
这 实体 是 完全地 , 雄心勃勃 邪恶的 ; 他们的 线 的 防御 , 显然 ,
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
was **absolutely** **impregnable** **.**
曾是 绝对地 坚不可摧 .

这些实体极其邪恶，野心勃勃；它们的防线显然坚不可摧。

[aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ]
I'll **Kill** **You** **Tomorrow**
患病的 杀 你 明天

我明天会杀了你

[baɪ] ['helən] ['hju:bɝ]
By **Helen** **Huber**
经过 海伦 胡贝尔

作者：海伦·胡贝尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['fri:z]
Illustrated **by** **Kelly** **Freas**
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['saɪləns] .
IT **WAS** **NOT** **a** **sinister** **silence** **.**
它 曾是 不是 一个 险恶 沉默 .

那并非令人毛骨悚然的沉默。

[noʊ] ['saɪləns] [ɪz] ['sɪnɪstər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] ['menəs] .
No **silence** **is** **sinister** **until** **it** **acquires** **a** **background** **of** **understandable** **menace** **.**
不 沉默 是 险恶 直到 它 收购 一个 背景 的 可以理解 威胁 .

只有当沉默带有某种可以理解的威胁感时，它本身才不显得邪恶。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] ['kwaɪət][ʌv; əv][mə'tɜ:rnəti] ,
Here **there** **was** **only** **the** **night** **quiet** **of** **Maternity** **,**
这里 那里 曾是 仅有的 这 夜晚 安静的 的 产科 ,

这里只有产房夜晚的静谧。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['nɔɪzləs] ['rʌbər] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['kɔ:rɪdɔ:r] [flɔ:r] ,
the **silence** **of** **noiseless** **rubber** **heels** **on** **the** **hospital** **corridor** **floor** **,**
这 沉默 的 无声 橡皮 高跟鞋 在 这 医院 走廊 地面 ,

医院走廊地板上，无声的橡胶高跟鞋声。

[ðə; ði][feɪnt] [brʌʃ] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃt] [waɪt] [skə:ts] ['brʌʃɪŋ] [θru:] ['dɔ:ˌweɪz] ['ɪntu:] ['da:kənd]
the **faint** **brush** **of** **starched** **white** **skirts** **brushing** **through** **doorways** **into** **darkened**
这 头晕的 刷子 的 淀粉 白色的 裙子 刷牙 通过 门口 进入 变暗
[ænd; ənd]['semi] - ['da:kənd] [ru:mz; rʊmz] .
and **semi** **-** **darkened** **rooms** **.**
和 半 - 变暗 房间 .

洁白挺括的裙摆轻轻拂过门廊，进入昏暗或半昏暗的房间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] " ['bæskɪt] [ruːm] " [ʌv; əv]

But	there	was	something	wrong	with	the	silence	in	the	"	basket	room	"	of
但	那里	曾是	某物	错误的	和	这	沉默	在	这	"	篮子	房间	"	的

[məˈtɜːrnəti] ,

Maternity	,
产科	,

但产科"待产室"里的寂静有些不对劲。

[ðə; ði] [glæs] - [wɔːld] [ruːm] [kənˈteɪnɪŋ] [roʊ] [ɑːn] [roʊ] , [ðə; ði]['taɪni][hoʊps][ʌv; əv] [təˈmɑːroʊ] .

the	glass	-	walled	room	containing	row	on	row	,	the	tiny	hopes	of	tomorrow	.
这	玻璃	-	有围墙的	房间	包含	排	在	排	,	这	微小的	希望	的	明天	.

玻璃墙的房间里，一排排地装着对未来的渺小希望。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊərz] ,

The	curtain	was	drawn	across	the	window	through	which	,	during	visiting	hours	,
这	窗帘	曾是	绘制	穿过	这	窗户	通过	哪个	,	期间	访问	小时	,

窗帘拉上了，遮住了探视时间透过窗户看到的景象。

[piəd] [ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðəz] [huː] [dɪd][ðə; ði]['hoʊpɪŋ] .

peered	the	proud	fathers	who	did	the	hoping	.
窥视	这	自豪的	父亲们	WHO	做过	这	希望	.

骄傲的父亲们满怀希望地凝视着。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] .

The	night	-	light	was	dim	.
这	夜晚	-	光	曾是	暗淡	.

夜灯很暗。

[ðə; ði]['saɪləns][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

The	silence	should	not	have	been	there	.
这	沉默	应该	不是	有	到过	那里	.

原本不应该有沉默。

['lɔːri] [kein] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Lorry	Kane	,	standing	in	the	doorway	,
货车	凯恩	,	常设	在	这	门口	,

洛里·凯恩站在门口，

[lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['saɪlənt]['bæskəts][ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [blɑːnd] [her]

looked	out	over	the	rows	of	silent	baskets	and	felt	her	blonde	hair
看起来	出去	超过	这	行	的	沉默的	篮子	和	毛毡	她	金发	头发

['taɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

tighten	at	the	roots	.
拧紧	在	这	根	.

望着窗外一排排静静的篮子，她感到金色的头发从发根处紧紧地贴在了脸上。

[ðə; ði] ['taitniŋ] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɪnstɪŋkt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][breɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

The	tightening	came	from	instinct	,	even	before	her	brain	had	a	chance
这	收紧	来了	从	本能	,	甚至	前	她	脑	有	一个	机会

[tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] ,

to	function	,
到	功能	,

这种紧绷感是出于本能，甚至在她大脑来得及运转之前就发生了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [nɜːrs] .

from	the	instincts	and	training	of	a	registered	nurse	.
从	这	本能	和	训练	的	一个	挂号的	护士	.

源于注册护士的本能和训练。

['θɜːrti] - [ɑːd] ['beɪbiːz] [gruːpt] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] — [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

Thirty	-	odd	babies	grouped	in	one	room	and	—	complete	silence	.
三十	-	奇怪的	婴儿	分组	在	一	房间	和	—	完全的	沉默	.

三十多个婴儿聚集在一个房间里——一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmpər] .

Not	**a**	**single**	**whimper**	**.**
不是	一个	单身的	呜咽	.

一声不吭。

[nɑːt][wʌn]['taɪni][kraɪ][ʌv; əv]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

Not	**one**	**tiny**	**cry**	**of**	**protest**	**against**	**the**	**annoying**	**phenomenon**	**of**	**birth**	**.**
不是	一	微小的	哭	的	反对	反对	这	恼人的	现象	的	出生	.

没有一个人对分娩这种令人烦恼的现象表示丝毫抗议。

['θɜːrti] ['beɪbiːz] — [ded] ?

Thirty	**babies**	**—**	**dead**	**?**
三十	婴儿	—	死的	?

三十个婴儿——死了?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] , [ʌn'bɪd(ə)n] , ['ɪntuː] ['lɔːriz] ['prɪti] [hed] .

That	**was**	**the**	**thought**	**that**	**flashed**	**,**	**unbidden**	**,**	**into**	**Lorry's**	**pretty**	**head**	**.**
那	曾是	这	想法	那	闪光灯	,	未邀请的	,	进入	卡车的	漂亮的	头	.

那是洛莉美丽的脑袋里突然冒出来的一个念头。

[ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['lɔːri] [muːvd] [ɑːn] ['rʌbər] [səʊls] [bɪ'twiːn]

The	**absurdity**	**of**	**it**	**followed**	**swiftly**	**,**	**and**	**Lorry**	**moved**	**on**	**rubber**	**soles**	**between**
这	荒谬	的	它	随后	迅速地	,	和	货车	已搬	在	橡皮	鞋底	之间

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['bæskəts] .

a	**line**	**of**	**baskets**	**.**
一个	线	的	篮子	.

事情的荒谬之处很快显现出来，洛里穿着橡胶底鞋在一排篮子之间穿行。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['fɪŋgərz] .

She	**bent**	**down**	**and**	**explored**	**with**	**practiced**	**fingers**	**.**
她	弯曲	向下	和	探索	和	练习	手指	.

她弯下腰，用熟练的手指探寻着。

[ə; eɪ][wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['bæskɪt] .

A	**warm**	**,**	**living**	**bundle**	**in**	**a**	**white**	**basket**	**.**
一个	温暖的	,	活的	捆	在	一个	白色的	篮子	.

白色篮子里装着一个温暖而有生命的包裹。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

The	**feeling**	**of**	**relief**	**was**	**genuine**	**.**
这	感觉	的	宽慰	曾是	真的	.

那种如释重负的感觉是发自内心的。

[rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][əb'sɜːrdəti] , [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [θɪŋ] .

Relief	**,**	**even**	**from**	**an**	**absurdity**	**,**	**is**	**a**	**welcome**	**thing**	**.**
宽慰	,	甚至	从	一个	荒谬	,	是	一个	欢迎	事物	.

即使是从荒谬的事情中解脱出来，也是一件令人欣慰的事。

['lɔːri] [smaɪld] [ænd; ənd] [bent] ['kloʊzər] .

Lorry	**smiled**	**and**	**bent**	**closer**	**.**
货车	微笑	和	弯曲	更近	.

洛里笑了笑，弯下腰靠近了一些。

['steɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['lɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt][wɜːr; wər] [tuː] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

Staring	**up**	**at**	**Lorry**	**from**	**the**	**basket**	**were**	**two**	**clear**	**blue**	**eyes**	**.**
凝视	向上	在	货车	从	这	篮子	是	二	清除	蓝色的	眼睛	.

从篮子里，两只清澈的蓝眼睛正盯着洛瑞。

[tuː] [aɪz] , ['stedi] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['beɪbi] [feɪs] .

Two	**eyes**	**,**	**steady**	**and**	**fixed**	**in**	**a**	**round**	**baby**	**face**	**.**
二	眼睛	,	稳定的	和	固定的	在	一个	圆形的	婴儿	脸	.

两只眼睛，坚定而专注地盯着一张圆圆的婴儿脸。

[æn; ən] [ɪ'moʊb(ə)l] ,

An	immobile	,
一个	不动	,

静止不动的，

[pɪŋk] ['beɪbi] [feɪs] ['haʊzɪŋ] [tuː] [bluː] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

pink	baby	face	housing	two	blue	eyes	that	stared	up	into	Lorry's	with	a	quiet
粉色的	婴儿	脸	住房	二	蓝色的	眼睛	那	凝视	向上	进入	卡车的	和	一个	安静的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .

concentration	that	was	chilling	.
专注	那	曾是	令人不寒而栗	.

一张粉嫩的婴儿脸上，藏着两只蓝色的眼睛，它们专注而安静地凝视着洛莉，那眼神令人不寒而栗。

['lɔːri] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

Lorry	said	,	"	What's	the	matter	with	you	?
货车	说	,	"	是什么	这	事情	和	你	?

洛里说："你怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] .

"	She	spoke	in	a	whisper	and	was	addressing	herself	.
"	她	辐	在	一个	耳语	和	曾是	解决	她自己	.

她低声说话，仿佛在自言自语。

[ʃiːd] [gɔːn] [ʃɔːrt] [ɑːn] [sliːp] ['leɪtli] — [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] , ['riːəli] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

She'd	gone	short	on	sleep	lately	—	the	only	way	,	really	,	to	get	a	few	hours
棚	已消失	短的	在	睡觉	最近	—	这	仅有的	方式	,	真的	,	到	得到	一个	很少	小时

[wɪð; wɪθ] [piːt] .

with	Pete	.
和	皮特	.

她最近睡眠不足——实际上，这是唯一能和皮特待上几个小时的方法。

[piːt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɜːrn] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Pete	was	an	interne	at	General	Hospital	,
皮特	曾是	一个	互联网	在	一般的	医院	,

皮特曾在综合医院担任实习医生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['grɪnɪŋ] ['kærət] - [tɑːp] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] ['lɔːri] [kʊd; kəd] [pʊt]

and	the	kind	of	a	homely	grinning	carrot	-	top	a	girl	like	Lorry	could	put
和	这	种类	的	一个	家常的	咧嘴笑	胡萝卜	-	顶部	一个	女孩	喜欢	货车	可以	放

['ɪntuː] [driːmz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fjuːtʃər] .

into	dreams	as	the	center	of	a	satisfactory	future	.
进入	梦境	作为	这	中心	的	一个	令人满意的	未来	.

还有那种朴实无华、笑容灿烂的红发男孩，像洛莉这样的女孩可以把他/她当作美好未来的中心。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪdnt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪtərz] [ɪn] [ðə; ði] " ['bæskɪt] [ruːm] .

But	all	this	didn't	justify	a	case	of	jitters	in	the	"	basket	room	.
但	全部	这	没有	证明合法	一个	案件	的	紧张	在	这	"	篮子	房间	.

但这一切都不能成为"篮筐室"里出现紧张不安的理由。

" ['lɔːri] [sed] .

"	Lorry	said	.
"	货车	说	.

洛里说道。

" [haɪ] , [ʃɔːrt] [stʌf] , " [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['beɪbi] ['nuːkəm] — [meɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɪb] [fɔːr; fər]

"	Hi	,	short	stuff	,	"	and	lifted	Baby	Newcomb	—	Male	,	out	of	his	crib	for
"	你好	,	短的	东西	,	"	和	抬起	婴儿	纽科姆	—	男性	,	出去	的	他的	婴儿床	为了

[ə; eɪ] ['kʌdlɪŋ] .

a	cuddling	.
一个	拥抱	.

"嗨，小矮子，"说着，他把纽科姆宝宝（男婴）从婴儿床里抱了出来，搂在怀里。

['beɪbi] ['nuːkəm] ['dɪdnt]['ɑːbdʒekt] .
Baby **Newcomb** **didn't** **object** **.**
婴儿 纽科姆 没有 目的 .

小纽科姆没有反对。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [keɪm] ['kloʊzər] .
The **blue** **eyes** **came** **closer** **.**
这 蓝色的 眼睛 来了 更近 .

那双蓝色的眼睛凑近了。

[ðə; ði] [wiːk] - [oʊld] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] [lʊk] .
The **week** **-** **old** **eyes** **with** **the** **hundred** **-** **year** **-** **old** **look** **.**
这 星期 - 老的 眼睛 和 这 百 - 年 - 老的 看 .

那双只有一周大的眼睛，却透着百岁老人的神情。

['lɔːri] [leɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
Lorry **laid** **the** **bundle** **over** **her** **shoulder** **and** **smiled** **into** **the** **dimness** **.**
货车 铺设 这 捆 超过 她 肩膀 和 微笑 进入 这 昏暗 .

洛莉把包裹搭在肩上，对着昏暗的光线笑了笑。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] , ['ʃɔːrti] ?
" **You** **want** **to** **be** **president** **,** **Shorty** **?**
" 你 想 到 是 总统 , 矮子 ?

“你想当总统吗，小矮子？”

" ['lɔːri] [felt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['rɪgl] [ɪn] [snʌg]
" **Lorry** **felt** **the** **warmth** **of** **a** **new** **life** **,** **felt** **the** **little** **body** **wriggle** **in** **snug**
" 货车 毛毡 这 温暖 的 一个 新的 生活 , 毛毡 这 小的 身体 扭动 在 舒适
[kən'tentmənt] .
contentment **.**
满意 .

“洛瑞感受到了新生命的温暖，感受到了小小的身体在舒适满足中扭动。

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **wouldn't** **advise** **it** **.**
" 我 不会 建议 它 .

我不建议这样做。

[tʌf] [dʒɑːb] .
Tough **job** **.**
艰难的 工作 .

这项工作很棘手。

" ['beɪbi] ['nuːkəm] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] .
" **Baby** **Newcomb** **twisted** **in** **his** **blanket** **.**
" 婴儿 纽科姆 扭曲 在 他的 毯子 .

“纽科姆宝宝在毯子里扭动着身子。”

['lɔːri] ['stɪfnd] .
Lorry **stiffened** **.**
货车 僵硬 .

卡车车身僵硬了。

[snʌg] [kən'tentmənt] ?
Snug **contentment** **?**
舒适 满意 ?

舒适满足？

['lɔːri] [felt] [tuː] ['taɪni][hændz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][dɪg]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Lorry **felt** **two** **tiny** **hands** **clutch** **and** **dig** **into** **her** **throat** **.**
货车 毛毡 二 微小的 双手 离合器 和 挖 进入 她 喉 .

洛莉感到两只小手紧紧抓住她的喉咙，用力掐住。

[nɑːt][dʒʌst] ['pɔɪŋ] ['beɪbi][hændz] .
Not just pawing baby hands .
不是 只是 爪子 婴儿 双手 .

不仅仅是抚摸婴儿的小手。

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ðæt] [riːtʃt] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndpaɪp] .
Little fingers that reached and explored for the windpipe .
小的 手指 那 达到 和 探索 为了 这 气管 .

小手伸向气管，四处摸索。

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði][sɔːft]['bʌnd(ə)l] , [held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
She uncuddled the soft bundle , held it out .
她 未拥抱 这 柔软的 捆 , 握住 它 出去 .

她把柔软的包裹从怀里拿出来，递了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] .
There were the eyes .
那里 是 这 眼睛 .

那里有双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪld] .
She chilled .
她 冷藏 .

她冷静了下来。

[noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] .
No imagination here .
不 想像力 这里 .

这里缺乏想象力。

[noʊ] ['spektər] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .
No spectre from lack of sleep .
不 幽灵 从 缺少 的 睡觉 .

没有睡眠不足的后遗症。

['eɪnʃənt] ['mɜːrdər] - ['heɪtrɪd] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [nuː] - [bɔːrn] [aɪz] .
Ancient murder - hatred glowing in new - born eyes .
古老的 谋杀 - 仇恨 发光 在 新的 - 出生 眼睛 .

新生儿眼中闪烁着古老的仇恨之光。

" ['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" CAREFUL , you fool !
" 小心 , 你 傻子 !

“小心点，你这个傻瓜！”

[juːl] [drɑːp] [ðɪs] ['bɑːdi] .
You'll drop this body .
你会 降低 这 身体 .

你会扔掉这具尸体。

" [ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" A thin piping voice .
" 一个 薄的 管道 嗓音 .

“纤细的、尖细的声音。”

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['sɪmfəni] [ɪn] [mə'levələns] .
A shrill symphony in malevolence .
一个 尖锐 交响乐 在 恶意 .

一首充满恶意尖锐刺耳的交响曲。

[fɪr] ['wiːkənd] ['lɔːri] .
Fear weakened Lorry .
害怕 减弱 货车 .

恐惧削弱了洛尔的力量。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	found	a	chair	and	sat	down	.
她	成立	一个	椅子	和	卫星	向下	.

她找到一把椅子坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] ['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

She	held	the	boy	baby	in	her	hands	.
她	握住	这	男生	婴儿	在	她	双手	.

她把男婴抱在怀里。

['treɪnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][drɑ:p]['beɪbi] ['nu:kəm] .

Training	would	not	allow	her	to	drop	Baby	Newcomb	.
训练	会	不是	允许	她	到	降低	婴儿	纽科姆	.

训练不允许她丢下小纽科姆。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][let][goʊ] .

Even	if	she	had	fainted	,	she	would	not	have	let	go	.
甚至	如果	她	有	昏厥	,	她	会	不是	有	让	去	.

即使她昏倒了，她也不会放手。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

THE	shrill	voice	:	"	It	was	stupid	of	me	.
这	尖锐	嗓音	:	"	它	曾是	愚蠢的	的	我	.

尖锐的声音："我真是太蠢了。"

['veri] ['stu:pɪd] .

Very	stupid	.
非常	愚蠢的	.

真是愚蠢。

" ['lɔ:ri] [wʌz; wəz][koʊld] , [sɪk] , [mju:t] .

"	Lorry	was	cold	,	sick	,	mute	.
"	货车	曾是	寒冷的	,	生病的	,	沉默的	.

"卡车里一片冰冷，车里一片混乱，车里一片寂静。"

" ['veri] ['stu:pɪd] .

"	Very	stupid	.
"	非常	愚蠢的	.

"非常愚蠢。"

[ði:z] [hændz][ɑ:r; ər] [tu:] ['frædʒ(ə)l] .

These	hands	are	too	fragile	.
这些	双手	是	也	脆弱的	.

这双手太脆弱了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz] .

There	are	no	muscles	in	the	arms	.
那里	是	不	肌肉	在	这	武器	.

手臂上没有肌肉。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] . "

I	couldn't	have	killed	you	.	"
我	不能	有	被杀	你	.	"

我不可能杀了你。

" [pli:z] — [aɪ] . . . "

"	Please	—	I	.	.	.	"
"	请	—	我	.	.	.	"

"求求你——我……"

" ['dri:miŋ] ?

"	Dreaming	?
"	做梦	?

"做梦吗？"

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] — [wel] , [æt; ət][jʊr; jər] [sər'praɪz] .

I'm	**surprised**	**at**	**—**	**well**	**,**	**at**	**your**	**surprise**	**.**
我是	惊讶	在	—	出色地	,	在	你的	惊喜	.

我很惊讶——嗯，我对你的惊讶感到惊讶。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [maɪnd] .

You	**have**	**a**	**trained**	**mind**	**.**
你	有	一个	受过训练	头脑	.

你思维敏捷。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] ['sensɪz] . "

You	**should**	**have**	**learned**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**to**	**trust**	**your**	**senses**	**.**	**"**
你	应该	有	学习	,	长的	前	,	到	相信	你的	感官	.	"

你早就应该学会相信自己的感觉了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**.**	**"**
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**Don't**	**look**	**at**	**the**	**doorway**	**.**
"	不	看	在	这	门口	.

不要看门口。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Nobody's	**coming**	**in**	**.**
没有人	未来	在	.

没人进来。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] . "

Give	**me**	**a**	**little**	**attention**	**and**	**I'll**	**explain**	**.**	**"**
给	我	一个	小的	注意力	和	患病的	解释	.	"

请稍等片刻，我会解释清楚。

" [ɪk'spleɪn] ?

"	**Explain**	**?**
"	解释	?

“解释?

" ['lɔːri] [pʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃə'ruːbɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pærətid] ['dʌlli] .

"	**Lorry**	**pulled**	**her**	**eyes**	**down**	**to**	**the**	**cherubic**	**little**	**face**	**as**	**she**	**parroted**	**dully**	**.**
"	货车	拉	她	眼睛	向下	到	这	天使般的	小的	脸	作为	她	鹦鹉学舌	沉闷地	.

“洛瑞低下头，看着那张稚嫩的小脸，呆呆地重复着什么。”

" [aɪl] [bɪ'gɪn][baɪ] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	**I'll**	**begin**	**by**	**reminding**	**you**	**that**	**there**	**are**	**more**	**things**	**in**	**existence**	**than**	**your**
"	患病的	开始	经过	提醒	你	那	那里	是	更多的	事物	在	存在	比	你的

[əb'siːn] ['medɪk(ə)l] [bʊks] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] . "

obscene	**medical**	**books**	**tell**	**you**	**about**	**.**	**"**
猥亵	医疗的	图书	告诉	你	关于	.	"

“首先我要提醒你们，世界上存在的事物远比你们那些低俗的医学书籍所描述的要多得多。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
What **are** **you** **?** **"**
什么 是 你 ? "

你是做什么的? ″

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
" **One** **of** **those** **things** **.** **"**
" 一 的 那些 事物 . "

“就是其中之一。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] ! "
" **You're** **not** **a** **baby** **!** **"**
" 你是 不是 一个 婴儿 ! "

“你又不是小孩子! ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of** **course** **not** **.**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪm] . . .
I'm **.** **.** **.**
我是 . . .

我是 ...

" [ðə; ði] ['biːstli] , ['brɪt(ə)l] [vɔɪs] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz] [ðoʊ] ['hɔːltɪd][baɪ][æn; ən] [in'truːdiŋ]
" **The** **beastly** **,** **brittle** **voice** **drifted** **into** **silence** **as** **though** **halted** **by** **an** **intruding**
" 这 兽 , 脆 嗓音 漂移 进入 沉默 作为 尽管 停止 经过 一个 入侵
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“那野兽般、尖锐的声音渐渐消失，仿佛被某个闯入的念头打断了。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [vɔɪst] — [vɔɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [æt; ət][wʌns] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]
Then **the** **thought** **voiced** **—** **voiced** **with** **a** **yearning** **at** **once** **pathetic** **and**
然后 这 想法 配音 — 配音 和 一个 渴望 在 一次 可怜的 和
['terəb(ə)l] :
terrible **:**
糟糕的 :

然后，一个念头脱口而出——带着一种既悲哀又可怕的渴望:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **It** **would** **be** **nice** **to** **kill** **you** **.**
" 它 会 是 好的 到 杀 你 .

“杀了你就好了。”

['sʌmdeɪ] [aɪ] [wɪl] .
Someday **I** **will** **.**
总有一天 我 将要 .

总有一天我会的。

['sʌmdeɪ] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] . "
Someday **I'll** **kill** **you** **if** **I** **can** **find** **you** **.** **"**
总有一天 患病的 杀 你 如果 我 能 寻找 你 . "

总有一天我会找到你，然后杀了你。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [ɪn'seɪn] [wɜːrdz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [wɜːrld] .
" Why ? Why ? " Insane words in an insane world .
" 为什么 ? 为什么 ? " 疯狂的 字 在 一个 疯狂的 世界 .

“为什么？为什么？”在这个疯狂的世界里，这是疯狂的话语。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [stɑːpt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mædnəs] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊvər] .
But life had not stopped even though madness had taken over .
但 生活 有 不是 停止 甚至 尽管 疯狂 有 已采取 超过 .

即使疯狂占据了上风，生活也没有停止。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'gen] .
" The voice was matter - of - fact again .
" 这 嗓音 曾是 事情 - 的 - 事实 再次 .

“那声音又恢复了平淡的语气。”

[noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['deɪˌdriːmz] .
No more time for pleasant daydreams .
不 更多的 时间 为了 令人愉快的 白日梦 .

没有时间再做白日梦了。

" [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" I'm something your books didn't tell you about .
" 我是 某物 你的 图书 没有 告诉 你 关于 .

“我是你的书中没有提到的那种人。”

['nætʃ(ə)rəli] [jʊə(r)] [bɪ'wɪldərd] .
Naturally you're bewildered .
自然 你是 困惑 .

你自然会感到困惑。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['entəti] ?
Did you ever hear of a bodyless entity ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 无形体 实体 ?

你听说过无形体吗?

" ['lɔːri] ['ʃʌdəd] [ɪn] ['saɪləns] .
" Lorry shuddered in silence .
" 货车 颤抖 在 沉默 .

卡车静静地颤抖着。

" [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɒdɪlɪs] ['entətiz] ,
" You've heard of bodyless entities ,
" 你已经 听到 的 无形体 实体 ,

你听说过无形实体吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [jʊr; jər] [smʌg] [wɜːrld] [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] ['taɪdi] ['diːteɪl] .
of course — but you denied their existence in your smug world of precise tidy detail .
的 课程 — 但 你 否认 他们的 存在 在 你的 踌躇满志 世界 的 精确的 整齐的 细节 .

当然——但在你那自鸣得意、细节一丝不苟的世界里，你却否认它们的存在。

[aɪm] [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['entəti] .
I'm a bodyless entity .
我是 一个 无形体 实体 .

我是一个没有实体的灵魂。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][swɔːrm] .
I'm **one** **of** **a** **swarm** **.**
我是 一 的 一个 蜂群 .

我只是群体中的一员。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn][jʊr; jər][maɪnd] ['wʊdnt] [əkˈsept]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]
We **come** **from** **a** **dimension** **your** **mind** **wouldn't** **accept** **even** **if** **I**
我们 来 从 一个 方面 你的 头脑 不会 接受 甚至 如果 我
[ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
explained **it** **,**
解释 它 ,

我们来自一个即使我解释清楚你也无法接受的维度。

[soʊ] [aɪl] [seɪv] [wɜːrdz] .
so **I'll** **save** **words** **.**
所以 患病的 节省 字 .

我就不多说了。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrm] [siːk] [ʌnˈfoʊldmənt] — [fʊlˈfɪlmənt] — ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['stuːpɪd]
We **of** **the** **swarm** **seek** **unfoldment** **—** **fulfillment** **—** **even** **as** **you** **in** **your** **stupid**
我们 的 这 蜂群 寻找 展开 — 履行 — 甚至 作为 你 在 你的 愚蠢的
, [blaɪnd][wɜːrld] .
, **blind** **world** **.**
, 瞎的 世界 .

我们这些蜂群追求发展——追求圆满——即使你们身处愚蠢、盲目的世界。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ? "
Do **you** **want** **to** **hear** **more** **?** **"**
做 你 想 到 听到 更多的 ? "

你想听更多吗?

" [aɪ] . . . "
" **I** **.** **.** **.** **"**
" 我 . . . "

“我 ...”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] ['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] ,
" **You're** **a** **fool** **,** **but** **I** **enjoy** **practicing** **with** **these** **new** **vocal** **chords** **,**
" 你是 一个 傻子 , 但 我 享受 练习 和 这些 新的 声乐 和弦 ,

“你真是个傻瓜，但我很享受用这副新声带练习唱歌。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] ['fleksɪŋ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['mʌslz] .
just **as** **I** **enjoyed** **flexing** **the** **fingers** **and** **muscles** **.**
只是 作为 我 享受 弯曲 这 手指 和 肌肉 .

就像我喜欢活动手指和肌肉一样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [rɪˈviːld] [maɪˈself] .
That's **why** **I** **revealed** **myself** **.**
那就是 为什么 我 揭晓 我 .

这就是我公开身份的原因。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , ['beɪsɪkli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɛrəˌsaɪts] .
We **are** **,** **basically** **of** **course** **,** **parasites** **.**
我们 是 , 基本上 的 课程 , 寄生虫 .

从本质上讲，我们当然都是寄生虫。

[ɪn][ðə; ði][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [wer] [wiː; wi][ɪgˈzɪst][ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ˌevəˈluːʃ(ə)n][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]
In **the** **dimension** **where** **we** **exist** **in** **profusion** **,** **evolution** **has** **provided** **for**
在 这 方面 在哪里 我们 存在 在 丰富 , 进化 有 假如 为了
[ˌjuː ˈes] .
us **.**
我们 .

在我们这个物质丰富的维度中，进化为我们提供了所需。

[ðer; ðər] , [wiː; wi] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ][daɪ'menʃən(ə)l]['entəti][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt]

There	,	we	seek	out	and	move	into	a	dimensional	entity	far	more	intelligent
那里	,	我们	寻找	出去	和	移动	进入	一个	维度	实体	远的	更多的	聪明的

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

than	yourself	.
比	你自己	.

在那里，我们寻找并进入一个比你自身智能得多的维度实体。

[wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

We	destroy	it	in	a	way	you	wouldn't	understand	,	and	it	is	not	important
我们	破坏	它	在	一个	方式	你	不会	理解	,	和	它	是	不是	重要的

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

that	you	should	.
那	你	应该	.

我们用你无法理解的方式摧毁它，而你是否理解也并不重要。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

In	fact	,	I	can't	see	what	importance	there	is	in	your	existing	at	all	.	"
在	事实	,	我	不能	看	什么	重要性	那里	是	在	你的	现存的	在	全部	.	"

事实上，我完全看不出你的存在有什么意义。

" [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] — [kɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['beɪbiːz] ? "

"	You	plan	to	—	kill	all	these	babies	?	"
"	你	计划	到	—	杀	全部	这些	婴儿	?	"

“你打算——杀光这些婴儿？”

" [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	Let	me	congratulate	you	.
"	让	我	祝贺	你	.

让我向你表示祝贺。

[juːv] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃən] .

You've	finally	managed	to	voice	an	intelligent	question	.
你已经	最后	管理	到	嗓音	一个	聪明的	问题	.

你终于提了一个有见地的问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [noʊ] .

The	answer	is	,	no	.
这	回答	是	,	不	.

答案是否定的。

[wiː; wi] [ɑːnt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

We	aren't	strong	enough	to	kill	them	.
我们	不是	强的	足够的	到	杀	他们	.

我们没有足够的力量杀死他们。

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['delɪkət] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]

We	dwelt	in	a	far	more	delicate	dimension	than	this	one	and	all	was
我们	居住	在	一个	远的	更多的	精美的	方面	比	这	一	和	全部	曾是

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

in	proportion	.
在	部分	.

我们生活在一个比这精致得多的维度里，那里的一切都恰到好处。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .

That	was	our	difficulty	when	we	came	here	.
那	曾是	我们的	困难	什么时候	我们	来了	这里	.

这就是我们刚来这里时遇到的困难。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['entətiz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm]

We	could	find	no	entities	weak	enough	to	take	possession	of	until	we	came
我们	可以	寻找	不	实体	虚弱的	足够的	到	拿	拥有	的	直到	我们	来了

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['ɪnfənts] . "

upon	this	roomful	of	infants	.	"
之上	这	满屋	的	婴儿	.	"

我们一直找不到足够虚弱的实体来控制它们，直到我们发现了这间满是婴儿的房间。

" [ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] ['helpləs] . . . "

"	Then	,	if	you're	helpless	.	.	.	"
"	然后	,	如果	你是	无助	.	.	.	"

“那么，如果你无能为力……”

" [wʌt] [duː][wiː; wi][plæn][tuː; tə][duː] ?

"	What	do	we	plan	to	do	?
"	什么	做	我们	计划	到	做	?

我们打算怎么做?

[ðæts] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

That's	quite	simple	.
那就是	相当	简单的	.

这很简单。

[ðiːz] [mə'tɪriəl] ['entətiz] [wɪl] [groʊ] .

These	material	entities	will	grow	.
这些	材料	实体	将要	生长	.

这些物质实体将会生长。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'tætʃt] — [ɪn'greɪnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

We	will	remain	attached	—	ingrained	,	so	to	speak	.
我们	将要	保持	随附的	—	根深蒂固	,	所以	到	说话	.

我们将保持联系——可以说是根深蒂固。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɪn'lɑːrdʒ] [sə'fɪʃntli] . . . "

When	the	bodies	enlarge	sufficiently	.	.	.	"
什么时候	这	身体	放大	足够	.	.	.	"

当物体体积增大到一定程度时……”

" ['θɜːrti] [pə'tenʃ(ə)l] [ə'sæsɪnz] . . . .

"	Thirty	potential	assassins	.	.	.	.
"	三十	潜在的	刺客	.	.	.	.

三十名潜在的刺客……

" ['lɔːri] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Lorry	spoke	again	to	herself	,
"	货车	辐	再次	到	她自己	,

洛莉又自言自语起来，

[ðen] [həːld] [ðə; ði][wɜːrdz] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪknəs] ['diːpənd] .

then	hurled	the	words	back	into	her	own	mind	as	her	sickness	deepened	.
然后	投掷	这	字	后退	进入	她	自己的	头脑	作为	她	疾病	加深	.

然后，随着病情加重，她又把这些话抛回了自己的脑海里。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [tʃɜːrp] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [pə'tenʃ(ə)l] ?

The	shrill	chirping	:	"	What	do	you	mean	,	potential	?
这	尖锐	啁啾声	:	"	什么	做	你	意思是	,	潜在的	?

尖锐的鸣叫声：“你什么意思，潜力？”

[ðə; ði][wɜːrd] [iks'presiz] [ə; eɪ] [daʊt] .

The	word	expresses	a	doubt	.
这	单词	表达	一个	怀疑	.

这个词表达的是一种疑问。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
Here there is none .
这里 那里 是 没有任何 .

这里没有。

" [ðə; ðɪ]['ɛntətiːz] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , ['kɑːntent]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] .
" The entity's chuckle sounded like a baby , content over a full bottle .
" 这 实体的 轻笑 听起来 喜欢 一个 婴儿 , 内容 超过 一个 满的 瓶子 .

“那东西的笑声听起来像个婴儿，满足于喝完一整瓶奶水。

" ['θɜːrti] ['sɜːrt(ə)n] [ə'sæsɪnz] . "
" Thirty certain assassins . "
" 三十 肯定 刺客 . "

“三十名确定的刺客。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kɪl] ?
" But why must you kill ?
" 但 为什么 必须 你 杀 ?

但你为什么要杀人呢?

" ['lɔːri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] .
" Lorry was sure the tiny shoulders shrugged .
" 货车 曾是 当然 这 微小的 肩膀 耸了耸肩 .

洛里确信那小小的肩膀耸了耸肩。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə]['wʌndər] .
I never thought to wonder .
我 绝不 想法 到 想知道 .

我从未想过这个问题。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['prɑːpəgeɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Why must you join with a man and propagate some day ?
为什么 必须 你 加入 和 一个 男人 和 传播 一些 天 ?

你为何一定要与男人结合并繁衍后代呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?
Why do you feel sorry for what you term an unfortunate ?
为什么 做 你 感觉 对不起 为了 什么 你 学期 一个 不幸 ?

你为什么会对你认为不幸的人感到同情?

[ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][maɪn] .
Explain your instincts and I'll explain mine .
解释 你的 本能 和 患病的 解释 矿 .

解释你的直觉，我也会解释我的。

" ['lɔːri] [felt][hɜːr'self]['raɪzɪŋ] .
" Lorry felt herself rising .
" 货车 毛毡 她自己 上升 .

洛莉感觉自己升了起来。

['stɪfli] , [ʃiː; ʃi][pʊt]['beɪbi] ['nuːkəm] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bæskɪt] .
Stiffly , she put Baby Newcomb back into his basket .
僵硬地 , 她 放 婴儿 纽科姆 后退 进入 他的 篮子 .

她僵硬地把纽科姆宝宝放回篮子里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [ʃrɪl] , ['dʒɜ:rki] ['læftər] ['krækld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

As	she	did	so	,	a	ripple	of	shrill	,	jerky	laughter	crackled	through	the	room	.
作为	她	做过	所以	,	一个	波纹	的	尖锐	,	肉干	笑声	噼啪作响	通过	这	房间	.

她这么做的时候，一阵尖锐、断断续续的笑声在房间里回荡。

['lɔ:ri] [pʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Lorry	put	her	hands	to	her	ears	.
货车	放	她	双手	到	她	耳朵	.

洛莉捂住了耳朵。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	You	know	I	can't	say	anything	.
"	你	知道	我	不能	说	任何事物	.

你知道我什么都不能说。

[ju:d] [ki:p] ['kwaɪət] .

You'd	keep	quiet	.
你会	保持	安静的	.

你会保持沉默。

[ðeid] [kɔ:l][ˌem 'i:][mæd] . "

They'd	call	me	mad	.	"
他们会	称呼	我	疯狂的	.	"

他们会说我疯了。

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

" [mə'lɪʃəs] ['læftər] , [laɪk] ['drɪvn] [sli:t] , [kʌt]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Malicious	laughter	,	like	driven	sleet	,	cut	into	her	ears	as	she	fled	from	the
"	恶意	笑声	,	喜欢	驱动	霰	,	切	进入	她	耳朵	作为	她	逃亡	从	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

“恶毒的笑声像夹杂着冰雹的刺耳声一样钻进她的耳朵，她逃出了房间。”

['pi:tər] ['lɑ:rtʃˌmɑ:nt] , [em] . [di:] . , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪgəret] [baɪ][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] -

PETER	LARCHMONT	,	M	.	D	.	,	was	smoking	a	quick	cigarette	by	an	open	fire	-
彼得	拉奇蒙特	,	M	.	D	.	,	曾是	吸烟	一个	快的	卷烟	经过	一个	打开	火	-

[ɪ'skeɪp] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] .

escape	door	on	the	third	floor	.
逃脱	门	在	这	第三	地面	.

彼得·拉奇蒙特医生当时正在三楼敞开的防火逃生门旁快速抽烟。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] ['lɔ:ri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	turned	as	Lorry	came	down	the	corridor	,	flipped	his	cigarette	down	into	the
他	转向	作为	货车	来了	向下	这	走廊	,	翻转	他的	卷烟	向下	进入	这

['æli] [ænd; ənd] [grɪnd] .

alley	and	grinned	.
胡同	和	咧嘴一笑	.

洛里沿着走廊走过来时，他转过身，把香烟扔到巷子里，咧嘴一笑。

" ['wɪmɪn] ['ʃʊdənt] [floʊt][ɑ:n] ['rʌbər] [hi:lz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Women	shouldn't	float	on	rubber	heels	,	"	he	said	.
"	女性	不应该	漂浮	在	橡皮	高跟鞋	,	"	他	说	.

“女人不应该穿着橡胶高跟鞋飘来飘去，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɔ:rnɪŋ] .

"	A	man	should	have	warning	.
"	一个	男人	应该	有	警告	.

“男人应该得到警告。”

" ['lɔːri] [keɪm] [kloʊz] .
" **Lorry** **came** **close** **.**
" 货车 来了 关闭 .

卡车差点撞到。

" [kɪs] [ˌem 'iː] .
" **Kiss** **me** **.**
" 吻 我 .

“吻我。”

[kɪs] [ˌem 'iː] — [hɑːrd] .
Kiss **me** **—** **hard** **.**
吻 我 — 难的 .

用力吻我。

" [piːt] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðen] [held] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
" **Pete** **kissed** **her** **,** **then** **held** **her** **away** **.**
" 皮特 亲吻 她 , 然后 握住 她 离开 .

皮特吻了她，然后把她拉开。

" [jʊə(r)] ['tremblɪŋ] .
" **You're** **trembling** **.**
" 你是 发抖 .

你在发抖。

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [pet] ?
Anticipation **,** **pet** **?**
预期 , 宠物 ?

期待吗，宠物?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪn] ['feɪdɪd] .
" **He** **looked** **into** **her** **face** **and** **the** **grin** **faded** **.**
" 他 看起来 进入 她 脸 和 这 咧嘴笑 褪色 .

他看着她的脸，笑容消失了。

" ['lɔːri] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Lorry** **,** **what** **is** **it** **?** **"**
" 货车 , 什么 是 它 ? "

“货车，那是什么？”

" [piːt] — [piːt] .
" **Pete** **—** **Pete** **.**
" 皮特 — 皮特 .

“皮特——皮特。

[aɪm] ['kreɪzi] .
I'm **crazy** **.**
我是 疯狂的 .

我疯了。

[aɪv] [gɔːn] [mæd] .
I've **gone** **mad** **.**
我已经 已消失 疯狂的 .

我疯了。

[hoʊld] [ˌem 'iː] .
Hold **me** **.**
抓住 我 .

抱紧我。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['kloʊsli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]

"	He	could	have	laughed	,	but	he	had	looked	closely	into	her	eyes
"	他	可以	有	笑了	,	但	他	有	看起来	密切	进入	她	眼睛

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	he	was	a	doctor	.
和	他	曾是	一个	医生	.

他本可以笑出来，但他仔细地看了看她的眼睛，而且他是一名医生。

[hiː; hi]['dɪdnt] [læf] .

He	didn't	laugh	.
他	没有	笑	.

他没有笑。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[dʒʌst][stænd] [hɪr] .

Just	stand	here	.
只是	站立	这里	.

你就站在这里。

[aɪl] [hæŋ] ['ɑːntə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

I'll	hang	onto	you	and	you	tell	me	.	"
患病的	悬挂	到	你	和	你	告诉	我	.	"

我会紧紧抓住你，你告诉我。

" [ðə; ði]['beɪbiːz] — [ðeɪv] [gɔːn] [mæd] .

"	The	babies	—	they've	gone	mad	.
"	这	婴儿	—	他们有	已消失	疯狂的	.

“这些婴儿——他们都疯了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	clung	to	him	.
"	她	紧紧抓住	到	他	.

她紧紧地抱着他。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	Not	exactly	that	.
"	不是	确切地	那	.

“不完全是这样。”

['sʌmθɪŋz] ['teɪkən][ðem; ðəm]['oʊvər] .

Something's	taken	them	over	.
某样东西	已采取	他们	超过	.

他们被某种东西控制了。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

Something	terrible	.
某物	糟糕的	.

发生了可怕的事情。

[oʊ] , [piːt] !

Oh	,	Pete	!
哦	,	皮特	!

哦，皮特！

['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

Nobody	would	believe	me	.	"
无人	会	相信	我	.	"

没人会相信我。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	believe	the	end	result	,	"	he	said	,	quietly	.
"	我	相信	这	结尾	结果	,	"	他	说	,	悄悄	.

"我相信最终结果，"他平静地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][fɔːr; fər] , ['eɪndʒl] .

"	That's	what	I'm	for	,	angel	.
"	那就是	什么	我是	为了	,	天使	.

"这就是我存在的意义，天使。"

[wen] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [laɪk] [ðɪs] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] .

When	you	shake	like	this	I'll	always	believe	.
什么时候	你	摇	喜欢	这	患病的	总是	相信	.

当你这样颤抖的时候，我就会永远相信你。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

But	I'll	have	to	know	more	.
但	患病的	有	到	知道	更多的	.

但我需要了解更多信息。

[ænd; ənd] [aɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . "

And	I'll	hunt	for	an	answer	.	"
和	患病的	打猎	为了	一个	回答	.	"

我会努力寻找答案。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ænsər] , [piːt] .

"	There	isn't	any	answer	,	Pete	.
"	那里	不是	任何	回答	,	皮特	.

"没有答案，皮特。"

[aɪ] [noʊ] . "

I	know	.	"
我	知道	.	"

我知道。"

" [wiːl] [stɪl] [lʊk] .

"	We'll	still	look	.
"	出色地	仍然	看	.

我们还会继续寻找。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [fɜːrst] . "

Tell	me	more	,	first	.	"
告诉	我	更多的	,	第一的	.	"

请先详细说说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .

"	There	isn't	any	more	.
"	那里	不是	任何	更多的	.

"没有了。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .

"	Her	eyes	widened	as	she	stared	into	his	with	the	shock	of	a	new	thought	.
"	她	眼睛	扩大	作为	她	凝视	进入	他的	和	这	震惊	的	一个	新的	想法	.

"她瞪大了眼睛，凝视着他，心中涌起一股震惊，一个新想法涌上心头。"

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

"哦，主啊！

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [hi:; hi] — [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] — [wəʊnt][tɔ:k][tu:; tə]

One	of	them	talked	to	me	,	but	maybe	he	—	or	it	—	won't	talk	to
一	的	他们	谈话	到	我	,	但	或许	他	—	或者	它	—	惯于	讲话	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

其中一个跟我说话了，但也许他（或它）不会跟你说话。

[ðen] [ju:l] ['nevər] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] !

Then	you'll	never	know	for	sure	!
然后	你会	绝不	知道	为了	当然	!

那样你就永远无法确定了！

[ju:l] [θɪŋk] [aɪm] . . . "

You'll	think	I'm	.	.	.	"
你会	思考	我是	.	.	.	"

你会觉得我……

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

"	Stop	it	.
"	停止	它	.

"住手。"

[kwɪt] [prɪ'dɪktɪŋ] [wʌt] [aɪl] [du:] .

Quit	predicting	what	I'll	do	.
辞职	预测	什么	患病的	做	.

别再预测我会做什么了。

[lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['nɜ:rsəri] .

Let's	go	to	the	nursery	.
我们来吧	去	到	这	苗圃	.

我们去托儿所吧。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['nɜ:rsəri][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]

"	They	went	to	the	nursery	and	stayed	there	for	three	-	quarters	of	an
"	他们	去	到	这	苗圃	和	入住	那里	为了	三	-	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他们去了托儿所，在那里待了四十五分钟。

[ðeɪ] [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪni] ['læftər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv]

They	left	with	the	tinny	laughter	filling	their	minds	—	and	the	last	words	of
他们	左边	和	这	锡制的	笑声	填充	他们的	思想	—	和	这	最后的	字	的

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['entəti] .

the	monstrous	entity	.
这	滔天	实体	.

他们离开时，脑海中还回荡着刺耳的笑声——以及那个怪物的最后遗言。

" [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	We'll	say	no	more	,	of	course	.
"	出色地	说	不	更多的	,	的	课程	.

"我们当然不会再多说了。"

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'skri:t] .

Perhaps	even	this	incident	has	been	indiscreet	.
也许	甚至	这	事件	有	到过	轻率	.

或许连这件事本身也有些不妥。

[bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

But	it's	in	the	form	of	a	celebration	.
但	它是	在	这	形式	的	一个	庆典	.

但它是以庆祝活动的形式进行的。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [swɔːrm] ['gɑːtn] [θruː] .

Never	before	has	a	whole	swarm	gotten	through	.
绝不	前	有	一个	所有的	蜂群	获得	通过	.

此前从未有过如此大规模的蜂群突破防线。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['entəti][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] .

Only	a	single	entity	on	rare	occasions	.
仅有的	一个	单身的	实体	在	稀有的	场合	.

极少数情况下，仅单个实体。

" [piːt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɔːl][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]

"	Pete	leaned	against	the	corridor	wall	and	wiped	his	face	with	the	sleeve	of
"	皮特	倾斜	反对	这	走廊	墙	和	擦拭	他的	脸	和	这	袖子	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	jacket	.
他的	夹克	.

皮特靠在走廊的墙上，用外套袖子擦了擦脸。

" [wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	the	only	ones	who	know	,	"	he	said	.
"	是	这	仅有的	一个	WHO	知道	,	"	他	说	.

"只有我们知道，"他说。

" [ɔːr]['evər] [wɪl] [noʊ] .

"	Or	ever	will	know	.
"	或者	曾经	将要	知道	.

或者永远不会知道。

" ['lɔːri] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] .

"	Lorry	pushed	back	a	lock	of	his	curly	hair	.
"	货车	推动	后退	一个	锁	的	他的	卷曲	头发	.

洛瑞把一缕卷发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði][taɪm]

She	wanted	to	kiss	him	,	but	this	didn't	seem	to	be	the	place	or	the	time
她	通缉	到	吻	他	,	但	这	没有	似乎	到	是	这	地方	或者	这	时间

.

.

.

她想吻他，但这似乎不是合适的地点和时间。

" [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [tel] ['eniwʌn] . "

"	We	can	never	tell	anyone	.	"
"	我们	能	绝不	告诉	任何人	.	"

"我们绝对不能告诉任何人。"

" [wiːd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] . "

"	We'd	look	foolish	.	"
"	我们会	看	愚蠢	.	"

"我们会显得很愚蠢。"

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

"	We've	got	a	horror	on	our	hands	and	we	can't	pass	it	on	.	"
"	我们已经	得到	一个	恐怖	在	我们的	双手	和	我们	不能	经过	它	在	.	"

"我们面临着一场灾难，我们不能让它继续下去。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

" ['lɔːri] [æskt] .
" **Lorry asked .**
" 货车 问 .

卡车问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[lets] ['riːkæp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let's recap a little .
我们来吧 概要 一个 小的 .

我们来简单回顾一下。

[gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Got a cigarette ?
得到 一个 卷烟 ?

有烟吗?

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['drægd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɑːn] [tuː] [frʌm; frəm]
" **They went to the fire door and dragged long and deep on two from**
" 他们 去 到 这 火 门 和 拖拽 长的 和 深的 在 二 从
['lɔːriz] [pæk] .
Lorry's pack .
卡车的 盒 .

“他们走到防火门前，从洛瑞的背包里拖出两件又长又深的衣服。

" [ðeɪl] [biː; bi]['kwaɪət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
" **They'll be quiet from now on .**
" 他们会 是 安静的 从 现在 在 .

“他们以后会安静下来。”

[noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] — [dʒʌst]['beɪbi] [skwɔːlz] . "
No more talking — just baby squalls . "
不 更多的 说 — 只是 婴儿 暴风雨 . "

不再说话了——只有婴儿的哭声。

" [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['lɪt(ə)l] [ə'sæsɪnz] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['θɜːrti] ['hoʊmz] , " ['lɔːri] [sed] .
" **And thirty little assassins will go into thirty homes , " Lorry said .**
" 和 三十 小的 刺客 将要 去 进入 三十 房屋 , " 货车 说 .

“三十个小刺客将进入三十户人家，”洛里说道。

" [ɔːl] [drest] [ɪn][sɔːft][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] , [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .
" **All dressed in soft pink and blue , all filled with hatred .**
" 全部 穿着 在 柔软的 粉色的 和 蓝色的 , 全部 已填 和 仇恨 .

“他们都穿着柔和的粉色和蓝色衣服，内心却充满了仇恨。”

['weɪtɪŋ] , ['baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['klevər] .
Waiting , biding their time , growing more clever .
等待 , 竞标 他们的 时间 , 生长 更多的 聪明的 .

他们等待着，伺机而动，变得越来越狡猾。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" **She shuddered .**
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] [wɪl] [get][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪ'ventʃuəli] . "
" **The electric chair will get them all , eventually . "**
" 这 电的 椅子 将要 得到 他们 全部 , 最终 . "

“他们最终都会被送上电椅。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?

"	But	how	many	will	they	get	in	the	meantime	?
"	但	如何	许多	将要	他们	得到	在	这	与此同时	?

但在此期间他们能得到多少呢?

" [pi:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

"	Pete	put	his	arms	around	her	and	drew	her	close	and	whispered	into	her	ear	.
"	皮特	放	他的	武器	大约	她	和	画	她	关闭	和	低声说道	进入	她	耳朵	.

“皮特搂住她，把她拉近，在她耳边低语。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] — ['nʌθɪŋ] . "

"	There's	nothing	we	can	do	—	nothing	.	"
"	有	没有什么	我们	能	做	—	没有什么	.	"

“我们什么都做不了——什么都做不了。”

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] .

"	We've	got	to	do	something	.
"	我们已经	得到	到	做	某物	.

我们必须做点什么。

" ['lɔ:ri] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪn] , ['brɪt(ə)l] ['læftər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['tɔ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] .

"	Lorry	heard	again	the	thin	,	brittle	laughter	following	her	,	taunting	her	.
"	货车	听到	再次	这	薄的	,	脆	笑声	下列的	她	,	嘲讽	她	.

“洛莉再次听到身后传来那刺耳、尖锐的笑声，那是对她的嘲讽。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .

"	It	was	a	bad	dream	.
"	它	曾是	一个	坏的	梦	.

“那是一场噩梦。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['hæpən] .

It	didn't	happen	.
它	没有	发生	.

这事没发生过。

[wi:l] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

We'll	just	have	to	sleep	it	off	.
出色地	只是	有	到	睡觉	它	离开	.

我们只能睡一觉了。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

"	She	put	her	cheek	against	his	.
"	她	放	她	脸颊	反对	他的	.

她把脸颊贴在他的脸颊上。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [skrætʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	rising	stubble	of	his	beard	scratched	her	face	.
这	上升	茬	的	他的	胡须	刮痕	她	脸	.

他刚长出来的胡茬刮伤了她的脸。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rʌf] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [ri'ælәti] .

She	was	grateful	for	the	rough	touch	of	solid	reality	.
她	曾是	感激的	为了	这	粗糙的	触碰	的	坚硬的	现实	.

她感激现实的粗粝触感。

[pi:t] [sed] , " [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪl] [wer] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] .

Pete	said	,	"	The	shock	will	wear	out	of	our	minds	.
皮特	说	,	"	这	震惊	将要	穿	出去	的	我们的	思想	.

皮特说：“震惊之情终会消退。”

[taɪm] [wɪl] [pæs] .
Time **will** **pass** **.**
时间 将要 经过 .

时间会流逝。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wi:; wi][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] . "
After **a** **while** **,** **we** **won't** **believe** **it** **ourselves** **.** **"**
后 一个 尽管 , 我们 惯于 相信 它 我们自己 . "

过一段时间，我们自己都会不相信了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] . "
" **That's** **what** **I'm** **afraid** **of** **.** **"**
" 那就是 什么 我是 害怕的 的 . "

"我担心的就是这个。"

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wei] . "
" **It's** **got** **to** **be** **that** **way** **.** **"**
" 它是 得到 到 是 那 方式 . "

"必须如此。"

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
" **We've** **got** **to** **do** **something** **.**
" 我们已经 得到 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

" [pi:t] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['wɪrəli] .
" **Pete** **lowered** **his** **arm** **wearily** **.**
" 皮特 降低 他的 手臂 疲劳 .

皮特疲惫地放下了手臂。

" [jeə] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
" **Yeah** **—** **we've** **got** **to** **do** **something** **.**
" 是的 — 我们已经 得到 到 做 某物 .

"是啊——我们必须做点什么。"

[wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
Where **there's** **nothing** **that** **can** **be** **done** **.**
在哪里 有 没有什么 那 能 是 完毕 .

那里无能为力。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] — ['mɪrək(ə)l]['wɜ:rkərz] ? "
What **are** **we** **—** **miracle** **workers** **?** **"**
什么 是 我们 — 奇迹 工人 ? "

我们是什么——奇迹创造者吗?

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] . "
" **We've** **got** **to** **do** **something** **.** **"**
" 我们已经 得到 到 做 某物 . "

我们必须做点什么。

" [ʃʊr] — ['fɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ðen] [get][sʌm; səm] [sli:p] .
" **Sure** **—** **finish** **out** **the** **watch** **and** **then** **get** **some** **sleep** **.**
" 当然 — 结束 出去 这 手表 和 然后 得到 一些 睡觉 .

"当然可以——看完表就去睡觉。"

" ['lɔ:ri] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .
" **LORRY** **AWOKE** **with** **the** **lowering** **sun** **in** **her** **window** **.**
" 货车 醒来 和 这 降低 太阳 在 她 窗户 .

"洛莉被窗外落下的夕阳唤醒了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [red] [sʌn] .
It **was** **a** **blood** **red** **sun** **.**
它 曾是 一个 血 红色的 太阳 .

那是一轮血红色的太阳。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

She	picked	up	the	phone	by	her	bedside	.
她	挑选	向上	这	电话	经过	她	床头	.

她拿起床边的电话。

" [ruːm] - ['rɛzɪdənts] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

"	Room	307	Resident's	extension	.
"	房间	-	居民的	扩大	.

“307房间住户分机号。

" [piːt] ['ænsər] ['draʊzɪli] .

"	Pete	answered	drowsily	.
"	皮特	回答	昏昏欲睡地	.

皮特昏昏欲睡地回答道。

['lɔːri] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][aɪ] [driːm] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpən] . "

Lorry	said	,	"	Tell	me	—	did	I	dream	,	or	did	it	really	happen	.	"
货车	说	,	"	告诉	我	—	做过	我	梦	,	或者	做过	它	真的	发生	.	"

洛瑞说：“告诉我——我是在做梦，还是这件事真的发生了？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	was	going	to	ask	you	the	same	thing	.
"	我	曾是	去	到	问	你	这	相同的	事物	.

“我也正想问你同样的问题。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	guess	it	happened	.
我	猜测	它	发生	.

我想事情确实发生了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What	are	you	doing	?	"
什么	是	你	正在做	?	"

你在干什么？ ”

" ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] . "

"	Lying	in	bed	.	"
"	说谎	在	床	.	"

“躺在床上。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	So	am	I	.
"	所以	是	我	.

“我也是。

[bʌt; bət] [tuː] ['dɪfrənt] [bedz] .

But	two	different	beds	.
但	二	不同的	床	.

但这是两张不同的床。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɔːl] [rɔːŋ] . "

Things	are	done	all	wrong	.	"
事物	是	完毕	全部	错误的	.	"

事情全都做错了。

" [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [sniːk] ['oʊvər] ?

"	Want	to	take	a	chance	and	sneak	over	?
"	想	到	拿	一个	机会	和	潜行	超过	?

“想冒险偷偷溜过去吗？”

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['kɔːfi] [pɑːt] . "

I've	got	an	illegal	coffee	pot	.	"
我已经	得到	一个	非法的	咖啡	锅	.	"

我有个非法咖啡壶。

" [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌnˈlɑːkt] .
" **Leave** **the** **door** **unlocked** **.**
" 离开 这 门 已解锁 .

“门不要锁。”

" ['lɔːri] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] .
" **Lorry** **put** **on** **the** **coffee** **.**
" 货车 放 在 这 咖啡 .

“洛尔，把咖啡煮好了。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃauə] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][slɪp] .
She **showered** **and** **got** **into** **her** **slip** **.**
她 淋浴 和 得到 进入 她 滑 .

她洗了个澡，然后穿上了睡裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wen] [piːt] [keɪm] [ɪn] .
She **was** **brushing** **her** **hair** **when** **Pete** **came** **in** **.**
她 曾是 刷牙 她 头发 什么时候 皮特 来了 在 .

她正在梳头，这时皮特走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['bekəniŋ] , ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
He **looked** **at** **her** **and** **extended** **beckoning** **,** **clutching** **fingers** **.**
他 看起来 在 她 和 扩展 招手 , 紧握 手指 .

他看着她，伸出手，勾着手指，示意她过来。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] .
" **The** **hell** **with** **phantoms** **.**
" 这 地狱 和 幻影 .

去他的幽灵。

[kʌm] [hɪr] .
Come **here** **.**
来 这里 .

过来。

" ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , ['lɔːri] [pʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
" **After** **a** **couple** **of** **minutes** **,** **Lorry** **pulled** **away** **and** **poured** **the** **coffee** **.**
" 后 一个 夫妻 的 分钟 , 货车 拉 离开 和 倾倒 这 咖啡 .

几分钟后，洛里开车离开，倒了咖啡。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] .
She **reached** **for** **her** **uniform** **.**
她 达到 为了 她 制服 .

她伸手去拿制服。

[piːt] [sed] , " [dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jet] . "
Pete **said** **,** **"** **Don't** **put** **it** **on** **yet** **.** **"**
皮特 说 , " 不 放 它 在 然而 . "

皮特说：“先别穿。”

" [tuː] ['deɪndʒərəs] — ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" **Too** **dangerous** **—** **leaving** **it** **off** **.**
" 也 危险的 — 离开 它 离开 .

“不关掉太危险了。”

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['driːmɪli] .
" **He** **eyed** **her** **dreamily** **.**
" 他 眼睛 她 梦幻般地 .

他眼神迷离地望着她。

" [aɪl] [dredʒ] [ʌp] [wɪl] ['paʊər] .
" **I'll** **dredge** **up** **will** **power** **.**
" 患病的 疏通 向上 将要 力量 .

我会鼓起勇气。

[aɪl] ['ɔ:lsoʊ][get][skædz][ʌv; əv][fæt] [rɪtʃ] ['klaɪənts] .
I'll **also** **get** **scads** **of** **fat** **rich** **clients** **.**
患病的 还 得到 大量 的 胖的 富有的 客户 .

我还会接到一大堆有钱的大客户。

[ðen] [wi:l] [get] ['mærid]
Then **we'll** **get** **married**
然后 出色地 得到 已婚

然后我们就结婚

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ə'sɔ:lt] [ju:; jʊ] ['li:gəli] .
so **I** **can** **assault** **you** **legally** **.**
所以 我 能 突击 你 合法地 .

所以我可以合法地攻击你。

" ['lɔ:ri] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
" **Lorry** **studied** **him** **.**
" 货车 研究 他 .

洛里仔细打量着他。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
" **You're** **not** **even** **listening** **to** **yourself** **.**
" 你是 不是 甚至 聆听 到 你自己 .

你根本没听听你自己说的话。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [pi:t] ?
What **is** **it** **,** **Pete** **?**
什么 是 它 , 皮特 ?

什么事，皮特?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dri:md] [ʌp] ? "
What **have** **you** **dreamed** **up** **?** **"**
什么 有 你 梦见 向上 ? "

你都梦想着些什么呢?

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

“好的。

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] .
I've **got** **an** **idea** **.**
我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
You **said** **something** **would** **have** **to** **be** **done** **.** **"**
你 说 某物 会 有 到 是 完毕 . "

你说过必须采取行动。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ]['dræstɪk] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dræstɪk] [keɪs] .
" **A** **drastic** **cure** **for** **a** **drastic** **case** **.**
" 一个 剧烈 治愈 为了 一个 剧烈 案件 .

“针对严重病例的极端疗法。”

[wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [dɪ'zæstər][æz; əz][ðə; ði][end]['prɑ:dʌkt] . "
With **maybe** **disaster** **as** **the** **end** **product** **.** **"**
和 或许 灾难 作为 这 结尾 产品 . "

最终结果或许是灾难。

" [tel] [ˌem ˈiː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" I'll tell you a little , but not too much . "
" 患病的 告诉 你 一个 小的 , 但 不是 也 很多 . "

“我会告诉你一点，但不会说太多。”

" [waɪ] [nɑːt][ɔːl] ? "
" Why not all ? "
" 为什么 不是 全部 ? "

为什么不能全部都接受？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi]['evər][lænd][ɪn] [kɔːrt] .
" Because if we ever land in court .
" 因为 如果 我们 曾经 土地 在 法庭 .

“因为如果我们真的对簿公堂的话。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [oʊθ] ,
I want you to be able to say under oath ,
我 想 你 到 是 有能力的 到 说 在下面 誓言 ,

我希望你能宣誓后说：

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][duː] . - "
' He didn't tell me what he planned to do . ' "
- 他 没有 告诉 我 什么 他 计划 到 做 . - "

“他没告诉我他打算怎么做。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] . "
" I don't like that . "
" 我 不 喜欢 那 . "

我不喜欢那样。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
" I don't care if you like it or not .
" 我 不 关心 如果 你 喜欢 它 或者 不是 .

我不在乎你喜不喜欢。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɒts] [ðə; ði][wʌn]['beɪsɪk] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðiːz] —
Tell me , what's the one basic thing that stands out in your mind about these —
告诉 我 , 是什么 这 一 基本的 事物 那 站立 出去 在 你的 头脑 关于 这些 —
['entətiz] ? "
entities ? "
实体 ? "

告诉我，关于这些实体，你印象最深刻的一点是什么？

" [ðæt] [ðeə(r)] . . . "
" That they're . . . "
" 那 它们是 . . . "

“他们是……”

" ['frædʒ(ə)l] ? "
" Fragile ? "
" 脆弱的 ? "

“脆弱的？”

" [jes] — ['frædʒ(ə)l] . "
" Yes — fragile . "
" 是的 — 脆弱的 . "

“是的——脆弱。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] .
" Give me some more coffee .
" 给 我 一些 更多的 咖啡 .

再给我来点咖啡。

" ['lɔːri] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['piːts] [maɪnd] .
" LORRY demanded to know what was in Pete's mind .
" 货车 要求 到 知道 什么 曾是 在 皮特的 头脑 .

“LORRY 想知道皮特在想什么。”

[ɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌz; wəz] [kɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [piːt] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] .
All she got was kissed , and she did not see Pete again until eleven o'clock that night .
全部 她 得到 曾是 亲吻 , 和 她 做过 不是 看 皮特 再次 直到 十一 点钟 那 夜晚 .

她只得到了一个吻，直到当晚十一点才再次见到皮特。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɪn][mə'tɜːrnəti][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
He found her in the corridor in Maternity and motioned her toward the nursery .
他 成立 她 在 这 走廊 在 产科 和 示意 她 朝向 这 苗圃 .

他在产科走廊里找到了她，并示意她去育婴室。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] ['ʌndər][ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] .
He carried a tray under a white towel .
他 携带 一个 托盘 在下面 一个 白色的 毛巾 .

他用白色毛巾盖着，端着一个托盘。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
He said , " You watch the door .
他 说 , " 你 手表 这 门 .

他说：“你看着门。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] .
I'm going inside .
我是 去 里面 .

我要进去了。

[aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
I'll be about a half an hour . "
患病的 是 关于 一个 一半 一个 小时 . "

我大概半小时后到。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？”

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" You stay out here and mind your business .
" 你 停留 出去 这里 和 头脑 你的 商业 .

你待在外面，管好你自己的事。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [stɪr] ['eni] ['noʊzi] ['pɑːrti] [ə'weɪ] .
Your business will be to steer any nosey party away .
你的 商业 将要 是 到 转向 任何 爱管闲事的人 派对 离开 .

你的任务是阻止任何爱管闲事的人靠近。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [meɪk] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
If you can't , make noise coming in .
如果 你 不能 , 制作 噪音 未来 在 .

如果不行，就制造点噪音进来。

" [dɑːk] [piːt] [tɜːrnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['nɜːrsəri] .
" Doc Pete turned away and entered the nursery .
" 医生 皮特 转向 离开 和 进入 这 苗圃 .

“皮特医生转身走进了育婴室。”

['lɔːri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['ʌndər][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [naɪt] - [laɪt] ,
Lorry stood at the doorway , in the silence , under the brooding night - light ,
货车 站立 在 这 门口 , 在 这 沉默 , 在下面 这 沉思 夜晚 - 光 ,
[ænd; ənd] [preɪd] .
and prayed .
和 祈祷 .

洛瑞站在门口，在寂静中，在昏暗的夜灯下，默默祈祷。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [piːt] [keɪm] [aʊt] .
Twenty - five minutes later , Pete came out .
二十 - 五 分钟 之后 , 皮特 来了 出去 .

二十五分钟后，皮特出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
His face was white and drawn .
他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 .

他脸色苍白憔悴。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['priːvjuː] [ʌv; əv] ['hɛlz] [ɪn'vɜːrtɪd]
He looked like a man who had lately had a preview of Hell's inverted
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 最近 有 一个 预览 的 地狱的 倒
['pleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

他看起来像是刚刚领略过地狱颠倒欢愉的人。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .
His hands trembled .
他的 双手 颤抖 .

他的双手颤抖着。

[ðə; ði] ['taʊəl] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði] [treɪ] .
The towel still covered the tray .
这 毛巾 仍然 涵盖 这 托盘 .

毛巾仍然盖在托盘上。

[hiː; hi] [sed] , " [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][kloʊz] .
He said , " Watch them close .
他 说 , " 手表 他们 关闭 .

他说：“密切监视他们。”

[dəunt] [muːv] [ten] [steps] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Don't move ten steps from here .
不 移动 十 步骤 从 这里 .

不要从这里走十步。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] — [tɜːrnd] [bæk] .
" He started away — turned back .
" 他 开始 离开 — 转向 后退 .

他开始离开——然后又折返回来。

" [ɔːl] [hel] [ɪz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ['ʃɔːrtli] .

"	All	hell	is	scheduled	to	break	loose	in	this	hospital	shortly	.
"	全部	地狱	是	已安排	到	休息	松动的	在	这	医院	不久	.

“这家医院很快就要陷入一片混乱了。”

[lets] [hoʊp] [gɑːd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Let's	hope	God	remains	in	charge	.
我们来吧	希望	上帝	遗迹	在	收费	.

但愿上帝继续掌管一切。

" ['lɔːri] [sɔː] [ðə; ði] [sɪk] [dred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	Lorry	saw	the	sick	dread	of	his	heart	underneath	his	words	.
"	货车	锯	这	生病的	恐惧	的	他的	心	下	他的	字	.

“洛瑞从他的话语中看到了他内心深处的恐惧和不安。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] ['skænd(ə)l] .

IT	COULD	have	been	a	major	scandal	.
它	可以	有	到过	一个	主要的	丑闻	.

这本来可能是一起重大丑闻。

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'tɜːrnəti] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['hɑːspɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts]

An	epidemic	of	measles	on	the	maternity	floor	of	a	modern	hospital	indicates
一个	流行性	的	麻疹	在	这	产科	地面	的	一个	现代的	医院	表示

[ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvəbl] ['medɪk(ə)l] [sɪn] — ['kerləsnəs] .

the	unforgivable	medical	sin	—	carelessness	.
这	不可饶恕	医疗的	罪	—	疏忽	.

现代医院产科病房爆发麻疹疫情，表明医疗界犯下了不可饶恕的罪行——疏忽大意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	hushed	up	as	much	as	possible	,
它	曾是	静静地	向上	作为	很多	作为	可能的	,

这件事被尽可能地掩盖了起来。

['pendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tɑːp] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]

pending	the	time	when	the	top	people	could	shake	off	the	shock	and	recover
待办的	这	时间	什么时候	这	顶部	人们	可以	摇	离开	这	震惊	和	恢复

[ðer; ðər] [wɪts] .

their	wits	.
他们的	智慧	.

等待高层人士从震惊中恢复过来，重新振作起来。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['beɪbiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] .

The	ultimate	recovery	of	thirty	babies	was	a	tribute	to	everyone	concerned	.
这	最终的	恢复	的	三十	婴儿	曾是	一个	贡	到	每个人	担心的	.

最终三十名婴儿的康复，是对所有相关人员的肯定。

[wɑːn] , [dʌn] - [ɪn] , [dɑːk] [piːt] [dræŋk] ['kɔːfi] [ɪn] ['lɔːriz] [ruːm] .

Wan	,	done	-	in	,	Doc	Pete	drank	coffee	in	Lorry's	room	.
万	,	完毕	-	在	,	医生	皮特	喝	咖啡	在	卡车的	房间	.

Wan，筋疲力尽，Doc Pete 在 Lorry 的房间里喝咖啡。

['lɔːri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [sed] ,

Lorry	gave	him	three	lumps	of	sugar	and	said	,
货车	给予	他	三	肿块	的	糖	和	说	,

洛里给了他三块方糖，说道：

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɪknəs] [kɪld] [ðə; ði] ['entətiz] ? "

"	But	are	you	sure	the	sickness	killed	the	entities	?	"
"	但	是	你	当然	这	疾病	被杀	这	实体	?	"

“但你确定是疾病杀死了那些实体吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" **Quite** **sure** .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][in'dʒekʃənz] .
Somehow **they** **knew** **when** **I** **made** **the** **injections** .
不知何故 他们 知道 什么时候 我 制成 这 注射 .

他们似乎知道我什么时候注射的。

[ðeɪ] [skriːmd] .
They **screamed** .
他们 尖叫 .

他们尖叫起来。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] . "
They **knew** **they** **were** **done** **for** . "
他们 知道 他们 是 完毕 为了 . "

他们知道自己完蛋了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
" **It** **took** **courage** .
" 它 采取 勇气 .

这需要勇气。

[tel] [ˌem 'iː] : [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] ?
Tell **me** **:** **why** **are** **you** **so** **strong** **,** **so** **brave** **?**
告诉 我 : 为什么 是 你 所以 强的 , 所以 勇敢的 ?

告诉我：你为什么如此坚强，如此勇敢？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['wʌndərf(ə)l] ? "
Why **are** **you** **so** **wonderful** **?** **"**
为什么 是 你 所以 精彩的 ? "

你为什么这么棒？

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **Cut** **it** **out** .
" 切 它 出去 .

别这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] .
I **was** **scared** **stiff** .
我 曾是 害怕的 僵硬的 .

我吓得魂飞魄散。

[ɪf] [wʌn]['beɪbi][hæd; həd][daɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði]
If **one** **baby** **had** **died** **,** **I'd** **have** **gone** **through** **life** **weighing** **the** **cure** **against** **the**
如果 一 婴儿 有 死亡 , ID 有 已消失 通过 生活 称重 这 治愈 反对 这
[end] .
end .
结尾 .

如果有一个孩子夭折了，我的一生都会在治愈和结束之间权衡。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪsk] ['duːɪŋ] ['mɜːrdər] — [haʊ'evər] ['ɜːrdʒənt][ðə; ði] [niːd] .
It **isn't** **easy** **to** **risk** **doing** **murder** **—** **however** **urgent** **the** **need** **.**
它 不是 简单的 到 风险 正在做 谋杀 — 然而 紧迫的 这 需要 .

即使再紧急，冒着杀人的风险也不容易。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She** **leaned** **across** **and** **kissed** **him** .
" 她 倾斜 穿过 和 亲吻 他 .

她俯身吻了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][əˈloʊn] .
" And you were all alone .
" 和 你 是 全部 独自的 .

“而你当时孤身一人。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈiː][help] .
You wouldn't let me help .
你 不会 让 我 帮助 .

你不让我帮忙。

[wʌz; wəz][ðæt] [fer] ?
Was that fair ?
曾是 那 公平的 ?

这样公平吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ðen] [ˈsəubəd] .
" He grinned , then sobered .
" 他 咧嘴一笑 , 然后 清醒 .

他咧嘴一笑，然后表情变得严肃起来。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ðæt] — [ðæt][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈmɑːnstər][sed] :
" But I can't help remembering what that — that invisible monster said :
" 但 我 不能 帮助 记住 什么 那 — 那 无形的 怪物 说 :

但我忍不住想起那个——那个看不见的怪物说过的话:

- [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [swɔːrm] [ˈgɑːtn] [θruː] .
' Never before has a whole swarm gotten through .
- 绝不 前 有 一个 所有的 蜂群 获得 通过 .

“以前从未有过如此大规模的蜂群突破防线。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈentəti][ɑːn] [rer] [əˈkeiʒənz] . -
Only a single entity on rare occasions . '
仅有的 一个 单身的 实体 在 稀有的 场合 . -

只有极少数情况下才会出现单个实体。

" [aɪ][kɑːnt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈentətiz] .
" I can't help wondering what happens to those single entities .
" 我 不能 帮助 好奇 什么 发生 到 那些 单身的 实体 .

“我不禁想知道这些个体最终会怎么样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈhedlainz] [aɪv] [siːn] : [tʃaɪld] [kɪlz] [ˈperənts][ɪn] [sliːp] .
I think of the newspaper headlines I've seen : Child Kills Parents in Sleep .
我 思考 的 这 报纸 标题 我已经 已见 : 孩子 杀戮 父母 在 睡觉 .

我想起了我看到的报纸头条新闻：儿童在睡梦中杀死父母。

[juːθ] [sleɪz] [ˈfɑːðər] .
Youth Slays Father .
青年 杀戮 父亲 .

青年弑父。

[aɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndər] — [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] . . . .
I'll probably always wonder — and I'll always remember . . . .
患病的 大概 总是 想知道 — 和 患病的 总是 记住 . . . .

我可能永远都会好奇——而且我会永远记住.....

" [ˈlɔːri] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .
" Lorry got up and crossed to him and put her arms around him .
" 货车 得到 向上 和 交叉 到 他 和 放 她 武器 大约 他 .

“洛莉起身走到他身边，搂住了他。”

" [nɑːt][ˈɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Not always , " she whispered .
" 不是 总是 , " 她 低声说道 .

“不总是这样，”她低声说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] .
" There will be times when I'll make you forget .
" 那里 将要 是 时代 什么时候患病的 制作 你 忘记 .

“总有一天我会让你忘记这一切。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['enihaʊ] .
For a little while , anyhow .
为了 一个 小的 尽管 , 无论如何 .

至少暂时是这样。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [noʊ'vembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction November 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 十一月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神